

Interpretation

Latein

Herbst 1978

Arbeitsanweisung:

Der vorgelegte Text (Schlußpartie von Cieros Murena-Rede) soll nach 5 der beigefügten Leitlinien interpretiert werden. Verbindlich zu berücksichtigen sind die Nummern 2, 3 und 5. Geben Sie auch die beiden weiteren von Ihnen selbst gewählten "Leitlinien" mit ihren Nummern an.

Text:

1 Si, quod Iuppiter omen avertat! hunc vestris sententiis
2 adflixeritis, quo se miser vertet? domumne? ut eam
3 imaginem clarissimi viri, parentis sui, quam paucis ante
4 diebus laureatam in sua gratulatione conspexit, eandem
5 deformatam ignominia lugentemque videat? An ad matrem
6 quae misera modo consulem osculata filium suum nunc
7 cruciatur et sollicita est ne eundem paulo post spoliatum
8 omni dignitate conspiciat? Sed quid eius matrem aut domum
9 appello quem nova poena legis et domo et parente et
10 omnium suorum consuetudine conspectuque privat? Ibit
11 igitur in exsilium miser? Quo? ad Orientisne partis in
12 quibus annos multos legatus fuit, exercitus duxit, res
13 maximas gessit? At habet magnum dolorem, unde cum honore
14 decesseris, eodem cum ignominia reverti. An se in contra-
15 riam partem terrarum abdet, ut Gallia Transalpina, quem
16 nuper summo cum imperio libentissime viderit, eundem
17 lugentem, maerentem, exsulem videat? In ea porro provincia
18 quo animo C. Murenam fratrem suum aspiciet? Qui huius
19 dolor, qui illius maeror erit, quae utriusque lamentatio,
20 quanta autem perturbatio fortunae atque sermonis, cum,
21 quibus in locis paucis ante diebus factum esse consulem
22 Murenam nuntii litteraeque celebrassent et unde hospites
23 atque amici gratulatum Romam concurrerent, repente
24 exstiterit ipse nuntius suae calamitatis!

App. crit.:

Orationis pro Murena non habemus codices saeculo XV vetustiores, omnesque ex uno exemplo derivati sunt.

8 eius matrem: Zumpt - ego matrem: codd. - ego matrem eius: Halm

12 exercitus: A - et exercitus: cett.

20 cum: Richter - quod: codd.

22 celebrassent: codd. - celebrarint: Richter - celebrarant: Boot

23 concurrerent: X - concurrerint: cett. - concurrerant: A, Boot

24 exstiterit: Clark - exciderit: x - excidet: cett. - existet: Gulielmius

II. Übersetzung:

Falls euer Urteil - doch Jupiter möge das Vorzeichen entkräften! - diesen Mann hart treffen sollte, wohin kann sich der Unglückliche dann wenden? Nach Hause? Damit er das Bildnis seines erlauchten Vaters, das er vor wenigen Tagen bei der Feier seines Erfolges mit Lorbeer bekränzt hat, von der Schande entstellt und in Trauer gewahre? Oder zu seiner Mutter, der Unglücklichen, die gerade noch ihren Sohn als Konsul umarmt hat und die sich jetzt quält und sorgt, sie werde ihn in wenigen Augenblicken aller Würden entkleidet wiedersehen? Doch was nenne ich seine Mutter oder sein Haus, da ihn doch die neue gesetzliche Strafe des Hauses, der Mutter, des Umgangs und Anblicks aller Lieben beraubt? Der Elende wird also in die Verbannung gehen? Wohin? In den Osten, wo er viele Jahre Legat gewesen, wo er Truppen geführt und die größten Dinge vollbracht hat? Allein, es ist sehr schmerzlich, von wo du in Ehren geschieden bist, dorthin in Schanden zurückzukehren. Oder soll er sich in der entgegengesetzten Weltgegend verbergen, damit das jenseitige Gallien denselben Mann, den es kürzlich mit größter Freude als Oberbefehlshaber erblickt hat als Trauernden, Betrübten, des Landes Verwiesenen wiedersehe? Wie wird ihm außerdem zumute sein, wenn er in dieser Provinz seinen Bruder C. Murena trifft? Welcher Schmerz auf der einen, welche Betrübnis auf der anderen, welcher Jammer auf beiden Seiten! Und welche Verkehrung des Schicksals und der Sprache: wo wenige Tage zuvor Boten und Briefe verbreitet haben, Murena sei zum Konsul gewählt, und wo Bekannte und Freunde nach Rom eilten, ihm Glück zu wünschen, dort erscheint er plötzlich selbst als der Bote des eigenen Sturzes!